



Hochschule
Zittau/Görlitz
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

TRAWOS

Institut für Transformation, Wohnen
und soz. Raumentwicklung



UNIVERSITÄT LEIPZIG

3. Infobrief / Juli 2012

3. Newsletter / lipiec 2012

Abschlussmesse 2012 - targ podsumowujące 2012

Das Kindererholungszentrum Querxenland in Seifhennersdorf war der Austragungsort für die erste Abschlussmesse im Projekt „Gesunde Schule und Qualifizierung – Zdrowa szkoła i kształcenie“ im Schuljahr 2011/12.



Dziecięcy ośrodek wypoczynkowy Querxenland w Seifhennersdorf to miejsce, w którym odbyły się pierwsze targi podsumowujące projekt „Gesunde Schule und Qualifizierung – Zdrowa szkoła i kształcenie“ w roku szkolnym 2011/12.

15 czerwca przybyło ok. 200 uczniów i nauczycieli z 11 uczestniczących szkół z Saksonii oraz województw dolnośląskiego i lubuskiego.





Am 15. Juni kamen fast 200 Schüler/innen und Lehrer/innen von 11 beteiligten Schulen aus Sachsen sowie den Woiwodschaften Niederschlesien und Lebus zusammen.



Eingeladen waren auch Partner unseres Projektes, wie das Ehepaar Donert aus Görlitz, das am Mentoring-Programm teilnimmt (in der Mitte: Dr. Józef Zaprucki, Projektmitarbeiter an der Staatlichen Hochschule in Jelenia Góra).

Zaproszeni zostali również partnerzy projektu, jak np. państwo z Görlitz, będący mentorami (w środku pan dr Józef Zaprucki, pracownik naukowy projektu z Karkonoskiej Państwowej Szkoły wyższej w Jeleniej Górze).

Die Schülergruppen hatten selbstgestaltete Plakate über ihre Projektarbeit mitgebracht.

Uczniowie przywieźli wykonane przez siebie plakaty przedstawiające ich prace projektowe.





Pani prof. dr Steinert, kierownik projektu ze szkoły Hochschule Zittau/Görlitz powitała wszystkich przybyłych gości i dokonała uroczystego otwarcia targów.

Nachdem alle Schüler/innen und Lehrer/innen angereist waren, wurde das Programm von der Projektleiterin der Hochschule Zittau/Görlitz, Prof. Dr. Erika Steinert, im Festzelt mit einer Begrüßung eröffnet.

Im Laufe des Nachmittags informierte sich unser Schirmherr, Landrat Bernd Lange, über die Ergebnisse der Projektarbeit an den einzelnen Schulen.

Nasz patron, pan starosta Bernd Lange, był ciekawy wyników pracy projektowej poszczególnych szkół.



Impreza rozpoczęła się zabawą w „głuchy telefon”, dzięki której animatorzy językowi pani Woch i pan Schneider przetłumaczyli pierwsze lody wśród uczestników.

Der Tag begann mit dem Spiel „Stille Post“, bei dem auf unterhaltsame Weise auf die Veranstaltung die Teilnehmer/innen unter Anleitung der Sprachanimatoren, Frau Woch und Herr Schneider, eingestimmt wurden.



Anschließend folgte der wichtigste Teil des Tages: die Präsentation der jeweiligen Projektergebnisse durch die Schüler/innen und Lehrer/innen selbst. Hier einige Beispiele:

Następnie rozpoczęła się najważniejsza część programu: prezentacje poszczególnych szkół przedstawione przez samych uczniów. Oto kilka przykładów:



Die Schülerinnen Anna Polus und Martyna Dziadkiewicz berichteten über die Vorbereitungen des deutsch-polnischen Fußballwettkampfs „MINI EURO 2012“, der am 1. Juni 2012 an ihrer Zespół Szkół in Przewóz stattfand.

Uczennice Anna Polus i Martyna Dziadkiewicz opowiadały o przygotowaniach polsko-niemieckiego turnieju piłki nożnej „MINI EURO 2012“, który odbył się w dniu 1 czerwca 2012r. w Zespole Szkół w Przewozie.

Uczeń Kamil Rzepczyński z Zespołu Szkół i Placówek Specjalnych w Jeleniej Górze opowiadał o swoim zwycięstwie w konkursie na logo projektu oraz o odwiedzinach w szkole partnerskiej Jahnschule w Görlitz.

Der Schüler Kamil Rzepczyński von der Zespół Szkół i Placówek Specjalnych in Jelenia Góra berichtete über seinen Sieg im Wettbewerb um die Kreierung unseres Projekt-Logos und von den gegenseitigen Besuchen mit der Partnerschule, der Jahn-schule in Görlitz.





Frau Hanna Romanowicz von der Szkoła Specjalna Przyposabiająca do Pracy aus Wschowa schilderte die verschiedenen Abschnitte ihres Projektes „Vom Garten auf den Teller“, in dem u.a. die Produkte des Schulgartens von den Schüler/innen selbst geerntet und verarbeitet worden sind.

Pani Hanna Romanowicz ze Szkoły Specjalnej Przyposabiającej do Pracy ze Wschowy przedstawiła kolejne etapy projektu „Z ogrodu na talerz”, w ramach

którego uczniowie sami przetwarzali wyhodowane przez siebie warzywa.



Die berufsvorbereitende Förderschule aus Wschowa hat zu Ihrer Präsentation selbstgebackenes Brot mit frischem Belag mitgebracht und hat uns damit nicht nur in den Pausen lecker verköstigt sondern auch anschaulich gezeigt, wie die Schüler/innen mit dem Thema „gesundes Essen“ umgehen.

Szkoła Przysposabiająca do Pracy ze Wschowy przygotowała na prezentację kanapki z upieczonego przez siebie chleba, którymi nie tylko uprzyjemniła wszystkim przerwy, ale także pokazała, jak uczniowie zgłębiają tajniki zdrowego odżywiania.



Adriana Bukiewicz i Marc Ochmann z klasy 5b Förderschulzentrum nie potrzebowali tłumacza – sami opowiadali po polsku i niemiecku o swoich pracach projektowych z dziedziny zdrowego odżywiania.

Adriana Bukiewicz und Marc Ochmann aus der Klasse 5b des Förderschulzentrums benötigten keinen Dolmetscher – sie berichteten selbst auf Deutsch und auf Polnisch, wie sie sich im vergangenen Schuljahr mit dem Thema „Gesunde Ernährung“ beschäftigt haben.

ben.



Die Schüler/innen der Werkstufe, Lisa-Tetzner-Schule, berichteten gemeinsam u.a. vom Ablegen des Ernährungspasses und dem Besuch in der Hochschul-Mensa in Zittau.

Uczniowie ze szkoły Lisa-Tetzner-Schule, opowiadali m.in. jak zdobywali legitymację zdrowego odżywiania oraz o swojej wizycie w stołówce szkoły wyższej w Zittau.



Der Schüler Josua Novanhana von der Gutenbergschule Niesky und die Lehrerin Katarzyna Groch vom Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy in Zgorzelec präsentierten gemeinsam das Ergebnis ihrer schulischen Zusammenarbeit: ein zweisprachiges Kochbuch mit traditionellen Rezepten aus beiden Ländern.

Uczeń Josua Novanhana ze szkoły Gutenbergschule Niesky oraz nauczycielka Katarzyna Groch ze Specjalnego Ośrodka Szkolno-Wychowawczego w Zgorzelcu wspólnie zaprezentowali wynik współpracy – dwujęzyczną książkę kucharską z tradycyjnymi przepisami kulinarnymi z obu krajów.



Nicht immer wurden die verschiedenen Präsentationen so aufmerksam verfolgt, wie es hier aussieht; es war nicht immer einfach, bei dem schönen Wetter im Zelt still zu sitzen.



Nie zawsze udawało się skupić na prezentacjach – piękna pogoda na zewnątrz na pewno nie ułatwiała zachowania spokoju w namiocie.



Przerwy między prezentacjami zachęcały do spędzania czasu na świeżym powietrzu:

Die Pausen zwischen den Präsentationen wurden bei schönstem Sonnenschein genutzt:



für unterhaltsame Spiele,

na zabawach,



zum Erkunden der Klettergerüste im Querxenland,

na poznawaniu ścianek wspinaczkowych na terenie ośrodka Querxenland,

na wypoczynku w cieniu,
zum Ausruhen im Schatten,



zum Fußballspielen,
na grze w piłkę,



na robieniu pamiątkowych
grupowych zdjęć,
für Gruppenfotos zur gemeinsamen
Erinnerung,





Und auch die Mitglieder des Organisationsteams konnten sich mal eine ruhige Minute gönnen.

Organisatorzy też mogli pozwolić sobie na chwilę odpoczynku.

Na koniec wielu uczniów wypełniło ankietę oceniającą targi.

Viele Schülerinnen und Schüler bewerteten gleich am Schluss im Evaluationsbogen die Veranstaltung.



Zum Abschluss wurden an alle Zertifikate mit den erworbenen Kompetenzen und Geschenktüten mit dem GESZKO-Logo verteilt. Während ein Teil der Schüler/innen sich bereits auf den Heimweg begab, ließen andere Schulteams den Tag mit einem geselligen Grillen ausklingen.



A na zakończenie wszyscy uczestnicy otrzymali certyfikaty poświadczające zdobyte kompetencje oraz torby z upominkami i logo projektu GESZKO. Część szkół udała się w drogę powrotną, a pozostali uczestnicy targów zakończyli dzień przy wspólnym grillu.



Mistrzami w grillowaniu okrzyknięto jednogłośnie Joela Bonenbergera ze Szkoły Wyższej Zittau/Görlitz oraz pana Bergundę, kierowcę z PKS Lubań.

Als Grillmeister betätigten sich Joel Bonenberger von der Hochschule Zittau/Görlitz und Herr Bergunda vom Busunternehmen PKS Lubań.



Der schöne Abend wurde noch für viele Gespräche und das eine oder andere Tischtennisspiel genutzt.

Piękny wieczór był okazją do wielu rozmów oraz partii tenisa stołowego.



Die Projektmitarbeiterinnen Kamila Biniek (Jelenia Góra) und Franziska Heinze (Leipzig) überreichten am Sonnabendvormittag den Übernachtungsgästen von der Zespół Placówek Edukacyjno-Wychowawczych in Lwówek Śląski, der Zespół Szkół in Przewóz, der Szkoła Specjalna Przyposabiająca do Pracy in Wschowa und der Mittelschule in Rothenburg ihre Zertifikate.

Pracownice naukowe projektu Kamila Biniek (Jelenia Góra) i Franziska Heinze (Leipzig) przekazały w sobotnie przedpołudnie nocującym gościom z Zespołu Placówek Edukacyjno-Wychowawczych w Lwówku Śląskim, Zespołu Szkół w Przewoź, Szkoły Specjalnej Przyposabiającej do Pracy we Wschowie oraz szkole Mittelschule z Rothenburga certyfikaty.



Das gesamte Organisationsteam aus Görlitz, Jelenia Góra und Leipzig bedankt sich herzlich bei den Mitarbeiter/innen des Querxenland für die unkomplizierte und unterstützende Zusammenarbeit bei der Vorbereitung und Durchführung dieser Großveranstaltung. Ein herzliches Dankeschön geht auch an die Dolmetscherin Katarzyna Lasfar und die beiden Sprachanimateure Małgorzata Mucia Woch und Christoph Schneider für ihren kompetenten Einsatz.

Zespół organizacyjny z Görlitz, Jeleniej Góry i Lipska pragnie serdecznie podziękować pracownikom ośrodka Querxenland za pomoc w przygotowaniu i realizacji imprezy. Dziękujemy również tłumaczce Katarzynie Lasfar oraz obu animatorom językowym Małgorzacie Moci Woch i Christophowi Schneiderowi za ich kompetentą pracę.

Wir freuen uns schon jetzt auf die nächste Abschlussmesse!

Już teraz cieszymy się na kolejne targi końcowe!



Vorstellung der Schulen und Projektpartner

Szkoły oraz partnerzy projektu

Zespół Szkół in Przewóz

Das Schulzentrum in Przewóz besteht aus: einer Grundschule (Klassen 1-6) sowie einem Öffentlichen Gymnasium (Klassen 1-3). Unsere Schule zählt 260 Schüler. Ein Teil der Jugendlichen wohnt in Przewóz, die Mehrheit aber kommt mit einem Schulbus aus umliegenden Ortschaften. Seit 2005 verfügt die Schule über eine moderne Turnhalle. In der Nähe befindet sich ein Park, wo jedes Jahr kulturelle und Sportveranstaltungen organisiert werden.

Am Projekt „MINI EURO 2012“ nehmen zehn Schüler der ersten und zweiten Gymnasialklassen teil. Im Rahmen des Projekts findet am 01.06.2012 ein Fußballturnier statt, an dem sich Schüler unserer Schule sowie der Mittelschule Rothenburg o. d. T. beteiligen.

Das Projekt hat zum Ziel die Zusammenarbeit mit deutschen Schulen zu fördern sowie Sporttalente der jungen Generationen zu entdecken.

Zespół Szkół w Przewozie

W skład Zespołu Szkół w Przewozie wchodzi: Szkoła Podstawowa (klasy 1-6) oraz Publiczne Gimnazjum (klasy 1-3). Nasza szkoła liczy 260 uczniów. Część dzieci i młodzieży mieszka w Przewozie, ale większość dojeżdża autobusem szkolnym z pobliskich miejscowości. Od 2005 roku Szkoła posiada nowoczesną Halę Sportową. W pobliżu znajduje się park, gdzie corocznie organizowane są festyny, imprezy kulturalne i sportowe.

W projekcie „MINI EURO 2012“ bierze udział dziesięcioro uczniów klas pierwszych i drugich Gimnazjum. Realizacja projektu będzie polegała na zorganizowaniu turnieju piłki nożnej, w którym udział będą brać uczniowie naszej szkoły oraz Mittelschule Rothenburg o. d. T. Odbędzie się on dnia 1 czerwca 2012 r.

Projekt ma na celu rozwijanie współpracy ze szkołami niemieckimi oraz odkrywanie talentów sportowych młodych pokoleń.





Berichte / Sprawozdania

MINI EURO 2012

Am 1. Juni fand in Zespół Szkół in Przewóz das Fußballturnier „MINI EURO 2012“ statt.

Die Veranstaltung krönte das EU-Projekt „Gesunde Schule und Qualifizierung – Zdrowa szkoła i kształcenie“, dessen Ziel ist es, die Idee der gesunden Ernährung und den Ausbau der grenzüberschreitenden Partnerschaft zu fördern. Das Treffen war darüber hinaus ein Teil des Gemeindefestes anlässlich des Kindertages.

Am Turnier beteiligten sich Schüler der ersten und zweiten Gymnasialklassen aus Przewóz und Rothenburg. Vier Mannschaften aus Polen und zwei aus Deutschland repräsentierten die Euro-Länder.

Die Jugend aus Przewóz repräsentierte: Deutschland, Italien, Griechenland, Tschechien.

Die Schüler aus Rothenburg spielten für Polen und Holland.

Alle sechs Mannschaften spielten in zwei Gruppen. Die jeweils zwei besten Teams kamen ins Finale. Im Spiel um den dritten Platz siegte Deutschland gegen Holland 2:0. Den ersten Platz holten sich Tschechen, die Griechenland 6:5 besiegten. Die Gewinner erhielten Pokale und kleine Geschenke.

in gesunder Wettbewerb im Geiste von Fair Play trug zu internationaler Integration der Jugend bei. Die Schüler der beiden Schulen zeigten ein großes Interesse am Fußball. Es war der Auftakt zu den kommenden Europa- Meisterschaften.

Das MINI EURO-Team

MINI EURO 2012

1 czerwca w Zespole Szkół w Przewozie został rozegrany turniej piłki nożnej „MINI EURO 2012“.

Impreza była zwieńczeniem unijnego projektu „Gesunde Schule und Qualifizierung – zdrowa szkoła i kształcenie“, którego celem jest promocja zdrowia oraz budowanie partnerstwa ponadgranicznego. Spotkanie stanowiło też część Gminnego Festynu z Okazji Dnia Dziecka.

W turnieju piłkarskim wzięła udział młodzież pierwszych i drugich klas gimnazjalnych z Przewozu oraz z Rothenburga. Cztery drużyny z Polski i dwie z Niemiec reprezentowały wybrane kraje uczestniczące w finałach Euro.

Młodzież z Przewozu reprezentowała: Niemcy, Włochy, Grecję, Czechy.

Młodzież z Rothenburga: Polskę i Holandię.

Owych sześć drużyn grało w dwóch grupach. Po dwie najlepsze drużyny awansowały do gier finałowych. W spotkaniu o trzecie miejsce Niemcy pokonały Holandię 2:0. A pierwsze miejsce wywalczyli Czesi wygrywając z Grecją 6:5.

Zwycięzcy otrzymali puchary i upominki.

Zdrowe współzawodnictwo sportowe w duchu fair play sprzyjało międzynarodowej integracji młodzieży. Uczniowie obu szkół wykazali ogromne zainteresowanie piłką nożną, był to dla nich wstęp do nadchodzących mistrzostw Europy.

Organizatorzy MINI EURO



Tor przeszkód w ramach projektu Gesunde Schule – Zdrowa Szkoła

4 czerwca 2012 r. już po raz trzeci spotkał się z naszymi niemieckimi kolegami ze szkoły w Görlitz w ramach projektu Gesunde Schule – Zdrowa Szkoła. Ponieważ celem współpracy jest promocja zdrowego stylu życia, każde nasze spotkanie wiąże się z aktywnością fizyczną. Tym razem odwiedziliśmy Querxenland - das Kindererholungszentrum (KIEZ), czyli ośrodek wypoczynkowy dla dzieci w Seifhennersdorf. Pięknie położony w Górach Żytawskich (Zittauer Gebirge) oferuje młodzieży szereg możliwości uprawiania sportu. Dla nas przygotowano Teamparcours, czyli tor przeszkód.

Na ścieżkę składało się kilka stacji, na których polsko-niemieckie grupy mogły spróbować swoich sił w pokonywaniu zadań. Nie chodziło jednak tylko o fizyczne pokonanie przeszkód, lecz o wspólne, zespołowe poszukiwanie najlepszej strategii wykonania ćwiczeń. Nie tak łatwo zbudować „ludzki” most, kiedy podstawą są chwiejne liny, czy przejść przez pajęczą sieć tak, aby nie dzwoniły kontrolne dzwonki. Oczywiście uczniowie pokonali tor, co przyniosło im wiele zabawy i satysfakcji.

Oprac. Kamilla Dudek
Zespół Szkół Elektronicznych w Bolestawcu

Der Parkour im Rahmen des Projekts Gesunde Schule – Zdrowa Szkoła

Am 4. Juni 2012 trafen wir bereits zum dritten Mal unsere Partner aus der Schule in Görlitz im Rahmen des Projekts Gesunde Schule – Zdrowa Szkoła. Da das Ziel der Zusammenarbeit die Verbreitung der gesunden Lebensweise ist, ist jedes Treffen mit Bewegung verbunden. Diesmal waren wir in Querxenland - das Kindererholungszentrum (KIEZ), in Seifhennersdorf. Malerisch im Zittauer Gebirge gelegen, bietet es viele Möglichkeiten sich sportlich zu betätigen. Es wurden Teamparkours für uns vorbereitet.

Der Parkour bestand aus einigen Stationen, wo polnische und deutsche Teams verschieden Aufgaben lösen sollten. Es ging jedoch nicht nur darum, Hindernisse zu überwinden, sondern gemeinsam die beste Strategie zu erarbeiten. Es ist nicht leicht eine „Menschenbrücke“ zu bauen, wenn als Grundlage lediglich dünne Seile gelten, oder das Netz so zu durchqueren, sodass keine Glöckchen läuten. Die Schüler haben den Parkour natürlich gemeistert, was allen viel Freude und Stolz bereitete.

Bearb. Kamilla Dudek
Zespół Szkół Elektronicznych w Bolestawcu



Rezept des Monats Przepis miesiącu

Sałatka owocowa

Na 8 porcji

Składniki:

6 jabłek
4 banany
500 g winogron
5 mandarynek
3 kiwi
2 pomarańcze
posiekane orzechy lub migdały



Przygotowanie:

1. Jabłka obrać i pokroić
2. Banany obrać i poroić w plastry
3. Umyć winogrona i poroić na połówki
4. Mandarynki i kiwi obrać i pokroić
5. Włożyć wszystko do miski
6. Pomarańcze przepołować, wycisnąć sok do sałatki
7. Wszystko wymieszać
8. Można posypać orzechami lub migdałami

Smacznego!!



Obstsalat

Für 8 Personen

Zutaten:

6 Äpfel
4 Bananen
500 g Weintrauben
5 Mandarinen
3 Kiwis
2 Apfelsinen
gehackte Nüsse oder Mandeln



Zubereitung:

1. Äpfel waschen und in Stücke schneiden
2. Bananen schälen und in Scheiben schneiden
3. Weintrauben gründlich waschen und halbieren
4. Mandarinen und Kiwis schälen und in Stücke schneiden
5. Alles in eine Schüssel geben
6. Apfelsinen halbieren, auspressen und den Saft über den Salat geben
7. Alles umrühren
8. Bei Bedarf können Nüsse oder Mandeln darüber gestreut werden

Guten Appetit!



Ferien im Schuljahr - Ferie w roku szkolnym 2012/2013

Freistaat Sachsen / Wolny Kraj Związkowy Saksonia

Herbstferien	ferie jesienne	22.10.-02.11.2012
Weihnacht	Boże Narodzenie	22.12.2012-02.01.2013
Winterferien	ferie zimowe	04.02.-15.02.2013
Osterferien	ferie świąteczne	29.03.-06.04.2013
Pfingsten	Zielone Świątki	18.05.-22.05.2013
Sommerferien	wakacje	15.07.-23.08.2013

Woiwodschaft Niederschlesien / Województwo dolnośląskie

Weihnacht	Boże Narodzenie	22.12.2012-31.12.2012
Winterferien	ferie zimowe	28.01.-10.02.2013
Osterferien	ferie świąteczne	28.03.-02.04.2013
Sommerferien	wakacje	28.06.-31.08.2013

Woiwodschaft Lebus / Województwo lubuskie

Weihnachten	Boże Narodzenie	22.12.2012-31.12.2012
Winterferien	ferie zimowe	14.01.-27.01.2013
Osterferien	ferie świąteczne	28.03.-02.04.2013
Sommerferien	wakacje	28.06.-31.08.2013

Schulfrei in Polen—nie ma zajęć w Polsce	Schulfrei in Sachsen—nie ma zajęć w Saksoni
01.11.2012	03.10.2012
01.01.2013	31.10.2012
01.05.2013	21.11.2012
03.05.2013	01.05.2013
30.05.2013	09.05.2013

Impressum/ stopka:

Hochschule Zittau/Görlitz
TRAWOS-Institut
Brückenstraße 1
02826 Görlitz

Layout / układ graficzny:

Joel Bonenberger
Eva-Maria Boslau
Cornelia Müller
Juliett Triller



Allgemeine Hinweise - Wskazówki ogólne

Auf der Internetseite der UN-Dekade für nachhaltige Entwicklung (www.bne-portal.de) finden Sie nicht nur viele Hintergrundinformationen sondern auch Hinweise zu zahlreichen Lehr- und Lernmaterialien, zum Beispiel zum Thema „Nachhaltige Ernährung“.

Stronia internetowa Dekady ONZ na rzecz zrównoważonego rozwoju (www.bne-portal.de) zawiera wiele informacji ogólnych oraz wskazówki dotyczące różnych materiałów dydaktycznych, np. na temat właściwego odżywiania.

Das Institut für Demoskopie Allensbach hat im Auftrag der Vodafone-Stiftung im April 2012 die Studie „Lehre(r) in Zeiten der Bildungs-panik“ veröffentlicht, eine Studie zum Prestige des Lehrerberufs und zur Situation an den Schulen in Deutschland. Die Studie kann unter www.vodafone-stiftung.de heruntergeladen werden.

W kwietniu 2012r. na zlecenie fundacji Vodafone Instytut Demoskopii w Allensbach opublikował badania „Nauka zawodu w dobie paniki edukacyjnej” dotyczące prestiżu zawodu nauczyciela oraz sytuacji w szkołach w Niemczech. Badania te można pobrać na stronie www.vodafone-stiftung.de.



